

## 輔仁大學外部自我評鑑結果審查意見表

受評單位：跨文化研究所

學 制：  語言學碩士班  翻譯學碩士班  翻譯學碩士在職專班  
 比較文學博士班

### 項目一、目標、核心能力與課程設計

現況描述與特色	<p>跨文化研究所現有比較文學博士班、翻譯學碩士班及語言學碩士班，另有翻譯學碩士在職專班。跨文化研究所訂定了五個教育目標，三專班亦分別訂定二至三項個別的教育目標。課程設計方面，比較文學博士班必修一門3學分外，設有四個模組(每一模組必選一門)，語言學碩士班必修三門9學分，另設有四個模組(選一個主修模組，至少修兩門)，翻譯學碩士班分中英組與中日組，必修十三門23學分，另有四個模組，另翻譯學碩士在職專班，必修五門14學分。三個專班並訂定六項基本素養(社會適應能力)及核心能力(含專業知識與專業技能)。</p> <p>跨文所整合原先的三個研究所後，積極發展跨領域之學術發展，朝向跨文化、跨學科、專業口筆譯能力及語文教學能力之發展方向前進，「跨文化研究導論」有助於凝聚不同班制學生的向心力，以及了解彼此的專業學科。</p>
待改善事項說明	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 教育目標「(2)多語能力與多元文化的養成」理想甚高，但實際上要求所有學生都具有「多語能力」實非容易，且課程設計並沒有第二外語的必修課程。教育目標「(5)專業口筆譯及語文教學能力的應用」，含有兩個不完全相同的能力，且不易要求各個不同班制的學生同時具備這項目標所訂定的兩種能力。</li> <li>2. 系所整合後，三個專班的課程磨合度仍有待加強，目前只有「跨文化研究導論」從選修改為必修，語言碩士班與翻譯碩士班與跨文化的相關課程之關聯或連接度仍有改善空間。</li> <li>3. 翻譯學在職專班有約七成的學生，因為未完成碩士論文而無法順利完成學位，宜改善在職專班學生完成碩士論文的情形。</li> </ol>
建議事項(針對改善事項之建議事項)	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 教育目標(2)可以考慮酌加調整成「雙語能力」或「外語能力」而非「多語能力」。教育目標(5)可以調整成「專業口筆譯或語文教學能力的應用」。</li> <li>2. 不同班制課程的磨合與整合可朝跨領域、跨文化的方向整合，例如思考語言學碩士班的部分課程(語用學、社會語言學等)如何結合跨文化研究。</li> <li>3. 翻譯學碩士在職專班課程設計可再加強論文寫作的相關訓練，多邀請擅長研究的教師開課，增加學生尋找指導教師的機會，並適時輔導學生解決碩士論文撰寫所遭遇到的困難，例如決定論文方向、選擇指導教師等。</li> </ol>

## 輔仁大學外部自我評鑑結果審查意見表

受評單位：跨文化研究所

學 制： ■語言學碩士班 ■翻譯學碩士班 ■翻譯學碩士在職專班  
 ■比較文學博士班

### 項目二、教師教學與學習評量

現況描述與特色	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 跨文化研究所四專班所規劃課程，依次如下：比較文學博士班必修 3 學分、選修 27 學分，另論文 4 學分；語言學碩士班必修 9 學分、選修 23 學分、論文 2 學分；翻譯學碩士班中英組必修 23 學分、選修 9 學分、論文 2 學分；翻譯學碩士班中日組必修 20 學分、選修 12 學分、論文 2 學分；翻譯學碩士在職專班必修 14 學分、選修 18 學分、論文 2 學分。各班配合現有師資專長均具特色，修課要求亦稱恰當。另該所經常舉辦專題演講，增加學生對多元文化以及跨文化觀念的認識，除形成該所教學與學習特色外，亦符合該所發展趨向。</li> <li>2. 比較文學博士班畢業論文已不限用中文撰寫，亦可用學校可支援的外語撰寫，外加一中文詳細的摘要，使以外語為重點的論文作者將來在外語科系任教的機會變得方便而可能。此政策的改變誠屬正面值得肯定。</li> <li>3. 目前該所三個學制 143 人、在職班 75 人，該所專任教師合共 8 名。</li> </ol>
待改善事項說明	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 語言學碩士班開課重點放在華語教學上，然亦有相當部分的學生將來會從事外語教學的工作，如何使語言學的課程對外語教學、翻譯學碩士班及比較文學研究博士班的學生都有幫助，尚待磨合研擬。</li> <li>2. 翻譯方面教師僅有三位，涵蓋課程面相當廣，員額難稱充足。</li> <li>3. 雖然研究生有 120 多人，該所全部教師合共 8 名，難稱足夠。加上必須指導學生寫論文，人力有捉襟見肘之嘆。</li> </ol>
建議事項 (針對待改善事項之建議事項)	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 「跨文化研究導論」宜訂為該所三班的必修課，俾符合跨文化研究所核心課程之一，並積極整合語言、文化、應用的三個層面。</li> <li>2. 宜請考慮與英文系及其他外語學系緊密合作，把英/外語教學及語言系的課程合班註記(cross list)，協商由該所語言學教師或相對之外語系語言學專長之教師開課，以應將來從事外語教學學生之需。</li> <li>3. 英語以外翻譯入門及進階課程，宜考慮與其他外語學系合班註記開課，以補員額之不足。該所翻譯教師宜集中在高階及更專業的課程開設上致力。</li> <li>4. 在不能佔整個員額增額的教學人力配備之下，宜請校方多以合聘(與校內他系合聘)方式增加跨文化研究所的教學人力。</li> </ol>

## 輔仁大學外部自我評鑑結果審查意見表

受評單位：跨文化研究所

學 制： 語言學碩士班 翻譯學碩士班 翻譯學碩士在職專班  
比較文學博士班

### 項目三、學生輔導與學習資源

現況描述與特色	<p>該所著重學生輔導，並提供豐富的學習資源，以及多元化的課外學習活動機會。在圖書資源方面，除獲國科會補助建置之口筆譯研究圖書典藏共約 7200 冊，另有豐富之文學、語言學領域之數位期刊及影音資料，供全所師生研究進修使用。</p> <p>語言學及翻譯學碩士班提供多門線上課程，包括「財經口譯」及「科技口譯」、「中日語口譯教學」等影音學習網頁及教材講義、測驗練習等，供學生課後自學或複習。部分教師亦利用個人教學網站與學生互動。師生及畢業校友利用臉書社團加強聯繫，提供論壇、講座及獎學金、考試、比賽等資訊。</p> <p>該所提供機會並鼓勵學生積極參與校內外實習與服務，例如比較文學博士班老師帶領學生觀賞校外戲劇公演，2011 年並赴北京大學參訪，且邀請復旦大學教授至該所講學。語言學碩士班教師指導學生參與校內及校外華語教學之實習，並參與華東師範大學之研究生論壇。翻譯學碩士班中日組在 97-101 學年間計有 20 名學生赴日海外實習，中英組則至報社、翻譯公司等實習，接受職場磨練。此外，該所學生亦參與學術研討會發表多篇論文，表現優異。</p> <p>該所三個專班分別設有學生輔導機制：比博班在博一和博二均有輔導老師，協助學生找到研究方向及論文指導教授。語言學碩士班成立句法學、漢語語法、形式語意學等三個讀書會，加強學生之課後輔導，此外並有班導師制度，協助學生及早確定學涯規劃及論文方向。翻譯學碩士班提供外籍生個別輔導及寫作課程，協助學生在語言與文化上的接軌。</p> <p>該所自 100 年整合為跨文化研究所之後，設立「跨文化研究導論」課程，輔導學生了解比較文學、語言學和翻譯學之核心—跨文化研究，更能確實提供豐富的國際化學習資源，並展現跨領域學習、多元文化研究特色。</p> <p>翻譯學碩士在職專班學生背景多元，多各自在不同領域服務，如新聞報業、移民署、海關等，甚至任教於大學英文科系，學習興趣相當高，在該班所學對其工作上甚有助益，甚至藉由在該所專班的進修而順利考上師大翻研所博士班，頗為難能可貴。</p>
待改善事項說明	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 學生課後討論空間不足，只能借用空教室進行討論。</li> <li>2. 教室網路無法與學校網路連接，學生必須自行以手機連線。</li> <li>3. 有些教室座椅壞舊，學生反映使用不便，影響學習。</li> <li>4. 翻譯學碩士在職專班學生平均僅三成完成學位論文，多數學生未能順利找到研究方向，任課老師又多為業界教師，較難找到適合教師指導，完成論文。</li> <li>5. 電腦輔助、機器翻譯資源不足，只能安排學生利用寒暑假至翻譯公司練習。</li> </ol>
建議事項 (針對待改善事項之建議事項)	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 增加學生討論空間，以利學生課後在校學習。</li> <li>2. 改善網路設施，供上課及學生課後學習使用。</li> <li>3. 全面檢查壞舊座椅，僅速維修，改善學習環境。</li> <li>4. 建議加強專班學生之輔導，協助儘早訂下研究方向，並找到論文方向及指導教授，以完成學位。</li> <li>5. 應增加電腦輔助、機器翻譯方面的資源。</li> </ol>

## 輔仁大學外部自我評鑑結果審查意見表

受評單位：跨文化研究所

學 制： ■語言學碩士班 ■翻譯學碩士班 ■翻譯學碩士在職專班  
 ■比較文學博士班

### 項目四、學術與專業表現

現況描述與特色	<p>該所過去三年來教師的研究表現分三類：第一類為在具審查機制之期刊發表之論文，此類共 20 篇，語言學類計 8 篇，口筆譯學類計 10 篇，比博類 2 篇，三年間平均每位教師均有 1~3 篇嚴謹之論文在審查嚴格之期刊出版，考慮該所三個學制，學生眾多，又翻譯學門分兩組開課，開課量重，此研究結果屬可接受範圍。</p> <p>第二類為教師至國外發表研討會之論文，計 22 篇，分別是語言學 6 篇，口筆譯 13 篇，比博 3 篇，這表示 3 年內，每位教師出國參加國際研討會發表論文次數亦有 1~3 次，表現頗佳。</p> <p>第三類為教師參加國內研討會發表之論文，此類共計 25 篇。</p> <p>第四類為教師發表專書，此類共 12 本，分別由聯經、中正、上外、書林、輔大等具有相當聲譽的出版社出版，作者分別為彭鏡禧、李子瑄、楊承淑及張梵。此類研究通常耗費教師比較多精神，上述老師之成就堪稱不易。</p> <p>除了學術研究，該所教師之專業還表現在其服務相關機構及產業上面，如楊承淑博士對國內口譯人才培養正做出相當貢獻；彭鏡禧老師則對國內之劇場發展，尤其是編劇部分，正提供個人豐富經驗服務台灣劇場產業，成就斐然。</p> <p>另外該所學生過去三年內還在國際研討會發表 22 篇論文，在國內之研討會亦發表 12 篇論文，這些數字均說明該所學生之學習成果甚佳。</p> <p>翻譯學碩士在職專班(簡稱翻譯學碩專班)每年開課量約 30 餘小時，但專任教師少參與開課，而由兼任教師負責大部分開課及指導學生撰寫碩士論文。</p> <p>翻譯學碩專班論文分兩大類：文學翻譯及與職業背景相關之論文。</p>
待改善事項說明	<p>該所教師研究成果斐然，唯該所名稱既為「跨文化」，而在其出版論文中又未見「跨文化」之論述表現。</p> <p>翻譯學在職專班學生十分忙碌，常不能顧及精進論文寫作技巧，多數更放棄撰寫碩士論文，而不能取得學位。</p>
建議事項(針對待改善事項之建議事項)	<p>建議未來能考慮量身訂做，為該所「跨文化」思想體系及論述開創康莊大道。</p> <p>採取有效措施，鼓勵兼任教師指導翻譯學碩專班學生撰寫碩士論文。</p>

輔仁大學外部自我評鑑結果審查意見表

受評單位：跨文化研究所

學 制： 語言學碩士班 翻譯學碩士班 翻譯學碩士在職專班  
比較文學博士班

項目五、畢業生表現與整體自我改善機制

現況描述與特色	有畢業生整體學習成效評估機制，透過計畫、執行、檢核、行動(PDCA)檢驗品質。畢業生亦透過跨文化研究所所友會追蹤生涯發展，同時透過FB讓所友知悉重大紀事。另外也邀請所友返校演講，分享職場經驗。畢業生大多能進入教育、口筆譯相關行業工作。
待改善事項說明	畢業生滿意度及雇主滿意度調查回收率偏低。
建議事項(針對改善事項之建議事項)	比較文學博士班畢業生如在大學任教，任職單位大概不太可能回覆問卷。因此雇主滿意度也許應該以「學生滿意度」代替。 翻譯學碩士班畢業生如果是自由譯者，也許可以用同一出版社請他們翻譯作品的次數/數量來解釋滿意度。